



Universidad de Buenos Aires

Facultad de Derecho

Carrera de Traductor Público

Programa del Curso de Apoyo al Ingreso Idioma Inglés

Plan de estudio de la Carrera de Traductor Público – 2008

Año 2015

3 Horas semanales

Materia Anual

Profesores: Estela Chemen, Juan Carlos David.

Horario:

* Miércoles y sábados de 8:30 a 10:00

➤ Fundamentación

Las carreras de formación de traductores en lenguas extranjeras tienen como objetivo instrumental que el futuro traductor maneje en forma certera, fluida y flexible la lengua extranjera objeto de estudio en todas sus dimensiones o aspectos. Dentro de estos se encuentra el adecuado manejo de la lengua objetivo.

Confluyen e interactúan dinámicamente con esta disciplina los aspectos semánticos, morfosintácticos, léxicos y pragmáticos de la lengua que son, por otra parte, objeto de estudio de esta y otras disciplinas que integran la currícula de la formación de traductores.

El futuro traductor de inglés como lengua extranjera desempeñará un rol modélico en todos los aspectos de su práctica profesional. La capacidad de comunicar sus ideas correctamente tanto en el discurso oral, como así también el escrito, es un aspecto insoslayable en la formación del futuro traductor.

Si bien el curso no pretende como fin dar una visión total de la materia, sí se espera dar una visión abarcativa y crítica sobre los elementos a tener en cuenta para el desarrollo de una lengua, haciendo especial hincapié en el rol del alumno como actor principal en su propio crecimiento. Por otro lado, al trabajar sobre el desarrollo de la capacidad de apreciación literaria y comprensión general, esta materia servirá como soporte para otras instancias curriculares. Los textos que se trabajarán guardan relación directa con otras asignaturas, tal será el caso de traducción, interpretación, lingüística, literatura, etc. La pronunciación correcta y la precisión en las presentaciones orales de los diferentes artículos son aspectos que serán muy tenidos en cuenta para sustentar los conocimientos de gramática, fonología y traducción.

Todo el trabajo realizado a lo largo del curso de apoyo permitirá al alumno adquirir las herramientas necesarias para rendir el examen de ingreso a la Carrera en el turno de su elección o los exámenes que se estipularen para ingresar a la Carrera.

A tal efecto se trabajará con la bibliografía y metodología descripta a continuación con el fin de nivelar a todos los alumnos desde su nivel de partida hasta el nivel B2+ o C1 del Marco Común Europeo (CEF) estipulado como nivel de ingreso a la Carrera.

Se adjunta al presente Niveles y Descripción del Marco Común Europeo.

➤ Objetivos generales

- Proveer al alumno de las herramientas esenciales para que adquiera las nociones necesarias para el análisis y monitoreo natural y espontáneo de las cuatro habilidades a desarrollar en la lengua objeto de estudio.
- Que el alumno logre gestionar las estrategias de aplicación de las nociones necesarias para poder redactar diferentes tipos de textos, adquiriendo paulatinamente y mediante la práctica intensiva un perfeccionamiento continuo de la lengua. La precisión y la claridad al transmitir ideas son los objetivos a alcanzar.
- Que el alumno desarrolle la capacidad de observación para de esta forma alentar el uso de diferentes formas gramaticales, como así también las diferentes formas de expresión de acuerdo al nivel de formalidad o informalidad del texto.
- Reconocer y corregir los errores desarrollando el sentido crítico del estudiante, no sólo con relación a su propio trabajo, sino también con respecto al material extraído de otras fuentes.
- Poder reconocer y entender las diferentes formas dialectales, además de los diferentes registros acordes a las diferentes situaciones.
- Identificar los distintos tipos de discurso y su intencionalidad, haciendo especial énfasis en el desarrollo del pensamiento crítico.
- Que el alumno aprenda a hacer investigaciones sobre diferentes temas para así poder lograr autonomía en la adquisición de términos específicos.
- Que el alumno desarrolle la capacidad de utilizar diferentes tipos de bibliografía, Internet, videos y otras fuentes, para manejarse de forma progresivamente más autónoma en el desarrollo del sistema lingüístico.
- Que, en definitiva, el alumno logre alcanzar el nivel requerido (B2+ o C1 del CEF, *Common European Framework*) para aprobar los exámenes

pertinentes e ingresar a la Carrera con todas las habilidades lingüísticas para comenzar a cursar las materias del Plan de Estudios.

➤ Contenidos:

(Debido a la naturaleza de la materia, el orden de presentación de los contenidos enumerados a continuación puede sufrir modificaciones).

Unidad 1

Semantic fields: Vocabulary related to the topics dealt with in the course book. Cognates.

Phrasal and prepositional verbs (this topic will be dealt with and recycled in all the units)

Strategies for reading and listening comprehension, background information, discourse level. How to use dictionaries.

Tenses in context. Tenses: Present / past / future (Simple / progressive / perfect). Future in the past. The subjunctive mood: Use of Wish / If only / It's (high) time, etc.

Conditional Sentences: Use of various introductory conjunctions. Types 0, 1, 2, 3. Mixed types. Inversion of subject and verb in the conditional clause. Should and Were to. Conditional in Reported Speech.

Active and passive voice: Non-finite forms. Passive gerund, passive infinitive, passive reflexive. Impersonal forms. Choice of D.O. or I.O. as subject of the passive sentence. Omission of agent. (Note: Use of Steal / Rob / Make / See / Hear / Suppose / Expect, etc. in the passive voice).

Modals in context. Modal verbs / Anomalous finites: Can / Can't / Could / Couldn't / May / Might / Shall / Should / Ought to / Will / Would / Must / Need / Needn't / Mustn't / Dare / Use to / Had better / Would rather / Would sooner / Have / ' / Have got / Have to. Modal verb + simple progressive / perfect infinitive. (Note: Contrast between Used to / Be used to / Would. Needn't have done sth. / Didn't have / need to do sth.).

Novels "The Book of Illusions" and "Atonement" (screenplay)

Unidad 2

Semantic fields: Vocabulary related to the topics dealt with in the course book. Introduction of phonetic symbols.

Suffixes and prefixes, Present and past participles: As adjectives. As part of a verbal group.

Unrelated participles. Misrelated participles. Absolute constructions. Non -progressive verbs. (Note: Contrast between adjectives such as Interesting / Interested, Exhausting / Exhausted, etc.).

Gerund and infinitive: Verbs followed by -ing only / either -ing or infinitive without change of meaning / either -ing or infinitive with different meaning.

Bare and full infinitive after verbs, adjectives and nouns. The infinitive expressing purpose. (Note: Use of Make / Let / Help; Remember / Forget; Stop; Like / Hate ; Regret, etc.

punctuation. Infinitive, gerund, participles. Word roots.
If constructions, inversions, wish, if only, wh-constructions. Reported speech.
Writing narratives, reviews, profiles, discussion.
Novels "Kafka on the Shore" and "On Chesil Beach".

➤ SECOND TERM

Unidad 3

Semantic fields: Vocabulary related to the topics dealt with in the course book.
Synonymous pairs.
Discourse levels.
Writing: discuss+ opinion, speeches, letters.

Verbs: Regular and irregular. Spelling rules for the formation of regular past tenses and present / past participles.

Reported Speech: Statements, questions, commands, exclamations, suggestions, invitations, warnings, offers, requests, apologies. Different verbs used to introduce a reported sentence. Words and tenses that must / need not be changed from direct speech into reported speech.

Affixes: Main prefixes and suffixes. Word formation. Derivatives.

Symbols of punctuation.

Causative use of Have and Get. Inchoative verbs: Become I Fall/ Grow I Get I Come, etc. Phrasal, prepositional and phrasal-prepositional verbs. Question tags. (Note: Collocations with Make I Do; Say I Tell, etc.). Position of adverbs, articles, complex noun phrases, prepositions, relative clauses, countable, uncountable nouns.

Unidad 4

Semantic fields: Vocabulary related to the topics dealt with in the course book.
Synonymous pairs.

Comprehension and translation of set phrases.

Writing: Instructions and explanations, extracting and re-presenting.

Adjectives and adverbs: Place in the sentence. Comparison. Double comparison. Possessive adjectives. Demonstratives. Adverbs of manner, place, time, frequency, duration. Inversion of subject and verb after initial negative adverbs and adverbial phrases. (Note: Hard / Hardly; Loud / Loudly, etc.). Exclamations with What / How. Quite / Fairly / Rather. Too. Enough. Unreal future, word order, tails, heads, ellipsis, discourse markers, collocations, phrasal verbs.

Novel: "Indignation" by Philip Roth.

Play: "The Importance of being Earnest" by Oscar Wilde

➤ Metodología

1. Los estudiantes deberán trabajar en la presentación de distintos artículos sobre diferentes temas, se evaluará en forma individual su producción oral, como así también la preparación del vocabulario utilizado, los errores comunes se discutirán en forma grupal.
2. Se utilizará material grabado; videos, etcétera, que sirvan como punto de partida para discutir las diferentes variables a tener en cuenta para lograr una comprensión acabada del mensaje hablado. En todos los casos se utilizará material auténtico que abarcará todos los registros y estilos posibles.
3. Se trabajarán distintos aspectos gramaticales de la lengua. Los diferentes puntos serán explicados en clase, tomando algunos ejemplos tipo como ejercitación, principalmente del estilo de ejercicios utilizados en el Examen de Ingreso o exámenes estipulados. Luego el alumno trabajará en forma individual y racional con la bibliografía pertinente, para generar conciencia sobre sus propias debilidades, el desarrollo de la auto-corrección y la corrección recíproca. El trabajo de la cátedra se organizará siguiendo el modelo descrito por Jim Scrivener A. R. C. (Auténtico-Restringido-Clarificación) sin que esto indique una organización secuencial de los "momentos" de la clase, sino que se lo adopta como una concepción dinámica y flexible de la intervención didáctica (C-R-A, A-C-R y demás variantes).
4. Se discutirán textos de diversa índole, temas y registro en clase. La cátedra tiene para este propósito un cuadernillo preparado con distintos artículos y bibliografía obligatoria. El rango temático y estilístico es muy amplio, por ejemplo ciencia, arte, literatura, historia, política, economía, derecho, etc. En ese sentido, es menester destacar que en algunos casos los textos que fueron bajados de Internet se presentan con los errores del original, para así fomentar la discusión pertinente sobre el origen del error. El segundo propósito y no menos importante, es que los estudiantes desarrollen un agudo sentido crítico frente a cualquier material que lean.

Se trabajará también sobre canciones y poemas. Los alumnos por su parte también aportarán algunos de los textos.

5. Los alumnos entregarán un trabajo escrito mensual, ya sea narrativo, descriptivo, de opinión, personal y demás. Para ello contarán con un cuadernillo con ejemplos de los diferentes tipos de texto a desarrollar con ejemplos ilustrativos de cada tipo. Los trabajos serán corregidos permitiendo el desarrollo de la auto corrección, haciendo énfasis en los casos de interferencia de la lengua materna, cohesión, coherencia, aspectos gramaticales y estilísticos.
6. Se entrenará a los alumnos para el examen oral. A tal fin, dos veces al año, se trabajarán los temas habituales mediante debates en clase para promover el pensamiento crítico y el uso de vocabulario específico. Los alumnos podrán exponer voluntariamente un tema de su elección delante de sus compañeros y profesores a modo de preparación del examen oral.

7. Se leerán además tres novelas y cuentos. Cabe señalar que los alumnos tendrán acceso a los DVD de las obras que les serán facilitados por la cátedra. Los libros, a modo orientativo pueden ser:

"Winter Journal" Paul Auster.

"Kafka on the Shore" Haruki Murakami.

"Indignation" Philip Roth.

"On Chesil Beach" Ian McEwan.

"The Book of Illusions" Paul Auster.

"the Inner Life of Martin Frost" (screenplay and film). Paul Auster.

"Atonement", (screenplay and film), Hampton, C. (Based on the novel by Ian McEwan)

"The Importance of Being Earnest" (and film) Oscar Wilde.

"My Family and other Animals" (and film) Gerald Durrell

(Los dos títulos últimos se discutirán con los alumnos, siendo posible una elección más abierta e individualizada de acuerdo a temas, preferencias, autores o novedades).

También se leerán aproximadamente seis cuentos por cuatrimestre.

Se trabajará exhaustivamente además en el desarrollo de un glosario basado en los libros y obras a leer.

El curso se dividirá en grupos con el fin de preparar glosarios sobre los libros y películas con los que se trabajarán.

➤ Recursos didácticos:

- Laptop con sus respectivos parlantes.
- Fuentes bibliográficas en soporte papel o electrónico.
- Páginas Web, tales como

www.elllo.org

www.onestopenglish.com

<http://www.shortbreadstories.co.uk/>

www.macmillandictionaries.com/resources/e-lessons/e-lessons.htm

www.teachitworld.com

➤ Métodos de evaluación

Se evaluará la evolución de los alumnos mediante trabajos escritos periódicos y presentaciones orales, a lo largo de todo el año y en vista de las fechas de los exámenes de ingreso o los exámenes obligatorios que se estipularen.

Se trabajará con "mock exams" para entrenar a los alumnos para la situación de examen, en tiempo real.

➤ Bibliografía obligatoria para los alumnos:

Cambridge International Dictionary of English, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

ASPINALL Tricia & CAPEL Annete, *Advanced Masterclass CAE New Edition*, Oxford University Press 2000

CARTER Ronald, HUGHES Rebecca. McCARTHY Michael, *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press, 2000.

EVANS, Virginia, *Successful Writing*, Advanced. Express Publishing 2001

HARRISON, Mark & KERR, Rosalie, *Proficiency Practice Tests*, Oxford University Press 1998

HORNBY, A.S., *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford, Oxford University Press, 2006.

Longman Language Activator, England, Longman, 1993.

MILTON James, BLAKE Bill, EVANS Virginia, *A Good Turn of Phrase*, (Prepositional phrases) Express Publishing 2001.

MILTON James, EVANS, Virginia, *A Good Turn of Phrase*, (Idiomatic expressions) Express Publishing 2001.

THOMAS, B.J., *Advanced Vocabulary and Idiom*, England, Longman Group Ltd., 1995.

VINCE, Michael, *Advanced Language Practice*, Oxford, Heinemann, 2004.

WEST, Clare, *Recycling Advanced English*, Egypt, Georgian Press Ltd., 1995.

YULE, George, *New Oxford Practice Grammar*, CD Oxford University Press, 2008.

➤ Bibliografía de consulta para los alumnos:

Broadhead, Annie, *Advance your English*, Cambridge University Press. 2000.

Collins Cobuild English Grammar, London, HarperCollins Publishers, 1992

Collins Cobuild English Guides: Confusable Words, London, HarperCollins Publishers, 1996.

Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins ELT, 1990.

Collins Cobuild English Usage, London, HarperCollins Publishers, 1993.

GRAVER, B.D., *Advanced English Practice*, Oxford, Oxford University Press, 1995.

HARRISON Mark, *Proficiency Test Builder*, Heinemann, 1994

Headway advanced, John and Liz Soars, Oxford University Press, 2006.

HILL, Jimmie and LEWIS, Michael (editors), *LTP Dictionary of Selected Collocations*, England, Language Teaching Publications, 1997.

JEFFRIES, Amanda, *Clockwise*. Oxford University Press 2004

Longman Dictionary of English Idioms, Singapore, Longman, 1991.

Longman Dictionary of English Language and Culture, England, Longman, 1998.

MACMILLAN ENGLISH DICTIONARY: FOR ADVANCED LEARNERS:
BRITISH EDITION: NEW EDITION, 2007

McARTHUR, Tom, *Longman Lexicon of Contemporary English*, Singapore, Longman, 1991.

MERIWETHER, Nell, *Strategies for Writing Successful Essays*, U.S.A., NTC Publishing Group, 1998.

McCARTHY Michael O'DELL Felicity, *English Vocabulary in Use*, Cambridge University Press 1994.

NAYLOR Helen, HAGGER Stuart, *Paths to Proficiency*, 1996.

NAYLOR Helen, HAGGER Stuart, *Paths to Proficiency Practice exams*, 1996

STEIN, Jess and BERG FLEXNER, Stuart, *The Random House Thesaurus*, New York, Random House, 1992.

The Words You Need Macmillan Education.

More Words You Need Macmillan Education.

WELLMAN, Guy, *The Heinemann English Wordbuilder*, Oxford, Heinemann, 1992.

ESTELA CHEMEN
JUAN CARLOS DAVID
2015